

# A TRADUCCIÓN PARA O GALEGO NA ENTRADA DO MILENIO: RECONTO DE LIBROS TRADUCIDOS NOS ANOS 2000 E 2001

Gonzalo Constenla Bergueiro  
Universidade de Vigo

A entrada –ou saída, segundo se mire– no milenio trouxo boas cifras para as traducións ó noso idioma, cun incremento de títulos publicados en formato libro respecto ó ano anterior (1999), o cal significou un aumento dun trinta por cento, iso si, sen chegarmos ós niveles de anos como o 1993, que case dobra numericamente os do que aquí estamos a comentar e a partir do cal se produciu un descenso xeneralizado e a modo de dentes de serra, están-domos neste ano nun dos seus picos que nos sitúan no mesmo nivel que en 1998. Con todo, novamente se botou en falta unha planificación de títulos: a improvisación e a falta de coordinación volveron ser o fío conductor no que se asenta o subsistema das traducións literarias ao galego.

Tocante á lingua dos orixinais no seu conxunto, a preponderancia do francés no pasado ano cedeu neste posicións ó español, seguido de preto polo inglés e o francés e, xa a máis distancia, polo catalán, tendo en conta que, en todos os casos, a determinación das cifras vén marcada pola literatura infantil e xuvenil rexida, á súa vez, polos intereses editoriais, que non polos dos lectores e lectoras, isto é, os consumidores –en termos de mercado– nin, por suposto, polos do noso sistema literario. Alemán, éuscaro, italiano, portugués e, novidosamente, asturiano superaron no ano 2000 a cifra testemuñal dun só título, cifra que comparten ruso, danés, grego clásico, latín e islandés, lingua que se reincorporou ó subsistema de traducións ó galego anos despois de tímida incursión.

A análise dos datos referidos ás editoriais poñen de manifesto que en 2000 Xerais relevou a Galaxia no número de traducións publicadas, colocándose no primeiro posto, non só no *ranking* xeral, máis tamén no da narrativa para adultos, no de poesía, no de ensaio, á beira de Positivas, e no da literatura infantil e xuvenil, non conseguindo situar título ningún en teatro. Este ano temos que salienta a achega ó campo das traducións que fai a Universidade da Coruña –e que a sitúa no cuarto lugar–, moi especialmente no xénero teatral, da man da Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, sen a cal os títulos de carácter dramático procedentes doutras literaturas quedarían reducidos a un só.

Por xéneros, outro ano, a narrativa para adultos non presenta uns riscos característicos propios, senón unha oferta máis ou menos variada sen un denominador común e onde unicamente as ausencias, este ano o dos clásicos

da literatura universal, poden proporcionarnos trazos definitorios. A tradución ó galego de textos poéticos en formato libro mantén a caída que se iniciou hai dous anos no tocante ó seu número e presenta, outra volta, tal heteroxeneidade formal e estilística que fai pouco menos que imposíbel evitar un comentario pouco fiado entre os seus títulos. As propostas que nos chegan este ano de literatura dramática teñen, na súa maior parte, un motivo común: o de teren sido obra de autores que, aínda que contemporáneos, se converteron en clásicos, moitas veces por mor da súa actitude rompedora no contexto da súa xeración (Charles Baudelaire, Oscar Wilde ou Boris Vian). Polo que se refire ó ensaio, no 2000 contamos cunha oferta plural e variada que vai desde os clásicos da filosofía grega de Aristóteles, pasando polo moderno discurso idealista de Descartes ou a utopía de carácter marxista de Paul Lafargue. Por último, máis unha vez, o xénero infantil e xuvenil é o que máis títulos achega ó conxunto de traducións literarias para o galego, cun importante incremento este ano a respecto do pasado. As xenerosas lindes que acoutan este xénero deixan intuír a variedade que poderemos atopar entre os seus títulos, desde coñecidos autores e obras da literatura universal (*Lanzarote ou o cabaleiro da carreta*, de Chrétien de Troyes, *Os tres mosqueteiros*, de Alejandro Dumas ou os *Relatos de terror* e os *Relatos fantásticos*, ambos os dous de Lovecraft, os *Contos* de Andersen, ou os dos irmáns Grimm, o *Pinocchio* de Carlo Collodi, *O hobbit* de Tolkien ou o *Heidi* de Joana Spyri) xunto con nomes sobranceiros do panorama das letras infanto-xuvenís do Estado como é o caso de Ricardo Alcántara (*¡Ai, que lista é a miña nai!*, *Un amigo é un amigo*), Juan Farias (*Ismael, que foi mariñeiro*, *Os camiños da lúa*), Mariasun Landa (*Cando os gatos se senten sós*), Joan Barril (*Tódolos portos se chaman Helena*) ou Andreu Martín e Jaume Ribera (*Flanagan, só Flanagan*) ou éxitos de vendas no mercado internacional como *O novo diario dun xove maniático*, de A. Macfarlane e A. McPherson, xunto con autores e títulos premiados ou candidatos os distintos galardóns da literatura xuvenil como Anne Fine (*O saco de Simón*), candidata ó Premio Andersen e *Camiños sen fin*, II Premio Abril de narrativa para a mocidade, do asturiano Pablo Antón Marín Estrada.

Pola contra, o ano 2001 trouxo consigo unha inversión das cifras das obra traducidas respecto a 2000: este ano a literatura foránea trasladada ao noso idioma baixa en perto dun vinte catro por cento, o cal nos leva a que, falando de dentes de serra, neste 2001 nos atopemos nun dos seus segmentos baixos, moi parello ao dos anos 1996 e 1999, o cal indica a precaria situación na que se atopa esta actividade literaria, tan necesaria para reforzar o sistema literario galego e tan preciosa para conseguirmos a plena normalidade lingüística e cultural. A caída numérica dos títulos da literatura infantil e xuvenil traducida é a causante do baixón de títulos traducidos na súa globalidade, perdendo este ano –aínda sen termos en conta os libriños que non

superan as vinte e catro páxinas, que se recollen no compendio bibliográfico–perto dun trinta por cento a respecto do pasado, baixón que tamén se produce nos números de narrativa para adultos e teatro, mentres que se detecta unha recuperación nos de poesía e un mantemento dos de ensaio.

Tocante á lingua dos orixinais, este ano o español revalida a súa posición preferente e, como novidade, seguido polo catalán –sobre todo, en ambos os casos, debido á súa presenza maioritaria nos títulos de literatura infantil e xuvenil, que este ano o catalán comparte co alemán– e o inglés, que sobrancea nos títulos de narrativa para adultos. Tras deles, e a boa distancia, alemán, francés e latín tentan manter unha presenza digna que contraste coa testemuñal de linguas como o éuscaro, o grego, o ruso, o italiano e o chinés.

Por editoriais, Xerais mantén este ano 2001 o seu liderado no número de traducións publicadas no cómputo xeral, aínda que non consegue destacar por riba doutras en cada un dos xéneros nos que adoitamos dividir a produción de traducións ao galego, véndose superada por Galaxia no de narrativa para adultos e por Kalandraka –que se converte na segunda editora no *ranking xeral* cun flamante novo Premio Nacional de Ilustración neste ano 2001– no de infantil e xuvenil, igualada por Xuntanza Editorial no de ensaio e sen presenza no de poesía, que encabeza Espiral Maior e no de teatro, no que destaca, outro ano máis, a colección da Biblioteca-Arquivo Francisco Pillado Mayor da Universidade da Coruña. Polo demais, este ano debemos saudar a incorporación de novas editoriais como Linteo, que achega dous títulos de literatura infantil e xuvenil e Amastra–N–Gallar con cadanseu título nos xéneros de narrativa para adultos, ensaio e poesía. Así mesmo, Lajoventos e Toxosoutos volven facer incursións na narrativa para adultos e, moi destacadamente a primeira, no ensaio; Rodeira, Obradoiro, Sotelo Blanco, Everest e, sobre todo, Edelvives, no de literatura infantil e xuvenil e Edicións do Castro no de poesía.

Por xéneros, en 2001, a literatura de mulleres, é a verdadeira protagonista da narrativa para adultos traducida para o galego, cunha presenza non só maioritaria en termos cuantitativos senón tamén polo que respecta á pluralidade da súa oferta, que vai desde as xa clásicas e pioneiras Rosalía de Castro e Emilia Pardo Bazán, ata a militancia feminista e lesbiana de Andrea Dworkin, pasando pola novela detectivesca de Agatha Christie, á actitude combativa e desafiante de Katherine Mansfield e a transgresión dos xéneros literarios referendada polas mulleres protagonistas dos relatos de Angela Carter. No tocante á tradución de poesía, que rexistra un esperanzador incremento este ano con respecto ó anterior, destaca a presenza de tres tradicións poéticas ben diferenciadas, tanto no tempo como no espazo: a poesía cívica e de canto á natureza e ao corpo e o ser humano do estadounidense Walt Whitman, co seu poemario *Canto de min mesmo*, o intimismo cheo de sensualidade da poesía xermana da galega de adopción Ursula Heinze no poe-

mario *Ambra* e a coidada edición bilingüe de vinte voces líricas das Illas Baleares, antologados por Pere Roselló Bover en *Vinte poetas das Baleares*.

Da colleita dramática, este ano salientamos a comedia *Aulularia*, dun dos autores máis populares da literatura clásica latina, Plauto. Pola súa parte, no apartado de ensaio chama a atención a tradución de dous títulos que volven incidir, coma en anos anteriores, no fenómeno do nacionalismo como expresión política de crítica desde as periferias ao novo disface do imperialismo que se deu en chamar mundialización, ou *globalización*; a editorial Laivento achega no 2001 senllos títulos, con *Os nacionalismos perigosos*, dos cataláns Josep Hugué e Joan M. Serra, e *España uniforme*, do profesor José Ignacio Lacasta-Zabalza; dúas traducións de lectura recomendable nestes tempos de pensamento único, patrioteirismo español obrigatorio e manipulación mediática.

Por último, o xénero infantil e xuvenil configúrase como o máis vizoso dentro da produción global como vén sendo habitual nos últimos anos, a pesar de que neste 2001 rexístrase un considerábel descenso con respecto ao anterior o cal explica, á súa vez, a caída das cifras xerais. Este ano salientaremos títulos como o clásico da literatura xermana do século XIX para cativos e non tan cativos, *Max e Moritz*, a aparición dun delicioso conto do prolífico autor de literatura infantil de orixe polaca Horst Eckert, máis coñecido como Jansoch, *¡Que bonito é Panamá!*, xunto coas agardadas novas aventuras do tenro e inocente pillabán de Carabanchel en *Coitado Manolito* ou a denuncia por medio dun documento novelado da opresión das mulleres en Afganistán da man de Mercé Rivas Torres en *Nassima, á sombra dos talibáns*. Para rematar, reseñaremos o que nos parece unha das mellores noticias do ano tocante á tradución ao galego polo que supón de verdadeiro, aínda que testemuñal, esforzo normalizador no seu máis profundo senso: a aparición, no medio do remuíño propagandístico-comercial, dos tres tomos de *O señor dos aneis*, de Tolkien.

## ANO 2000

### 1. NARRATIVA

ADAMS, Gerry. *A rúa e outros relatos*. Trad. de Ana Gabin Iglesias e Eva Veiga Torre [inglés]. A Coruña: Baía, 2000.

ALONSO, Syra. *Diarios*. Trad. de Anxos García Sumay [castelán]. Vigo: Promocións Culturais Galegas / A Nosa Terra, 2000.

BENNI, Stefano. *A derradeira bágoa*. Trad. de Moisés R. Barcia [italiano]. Santiago de Compostela: Laivento, 2000.

CALVINO, Italo. *As cidades invisibles*. Trad. de Miguel Anxo Murado [italiano]. Vigo: Xerais, 2000.

- *Leccións americanas*. Tras. de Moisés Barcia Fernández [italiano]. Pontevedra: Kalandraka, 2000.
- CHRISTIE, Agatha. *Asasinato no Orient Express*. Trad. de Alberto Álvarez Lugrís [inglés]. Vigo: Galaxia, 2000.
- COELHO, Paulo. *Verónica decide morrer*. Trad. de Ana Belén Costas Vila [portugués]. Vigo: Galaxia, 2000.
- CONRAD, Joseph. *A liña de sombra*. Trad. de Benigno Fernández e Ana Isabel Iglesias [inglés]. Vigo: Ir Indo, 2000.
- CRUZ, Bento da. *A loba*. Trad. de Moncha Fuentes [portugués]. Vigo: Xerais, 2000.
- CUNQUEIRO, Álvaro. *San Gonzalo*. Ed. e trad. de M<sup>a</sup>. Teresa Monteagudo Cabaleiro [castelán]. Vigo: Ir Indo, 2000.
- GONZÁLEZ, María Fe (ed.). *Antoloxía do conto neozelandés*. Trad. María Fe González [inglés]. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2000.
- HEMINGWAY, Ernest. *Unha festa móbil*. Trad. de Xesús Araújo Arias [inglés]. Vigo: Sotelo Blanco, 2000.
- [HOFFMAN, Ernst]. *Contos de Hoffman*. Trad. de Xabier Rodríguez Baixeras e Carmen Torres París. Vigo: Xerais de Galicia, 2000.
- JACOBS, Joseph. *Contos populares irlandeses*. Trad. de Equipo Tris Tram [inglés]. Lugo: Tris Tram, 1999.
- KRISTOF, Agota. *O gran caderno*. Trad. de Marga Rodríguez Marcuño [francés]. Vigo: Xerais, Vigo, 2000.
- LAREDO VERDEJO. *A amante relixiosa*. Trad. do autor. Ferrol: Embora, 2000.
- MAALOUF, Amin. *A viaxe de Baldassare*. Trad. de Xavier Queipo e M<sup>a</sup>. Dolores Torres París [francés]. Vigo: Xerais, 2000.
- MERCADO, Tununa. *Canon de alcoba*. Trad. de Mónica Bar Cendón [castelán]. Vigo: Xerais, 2000.
- MONCADA, Jesús. *Camiño de sirga*. Trad. de Xabier Rodríguez Baixeras [catalán]. Vigo: Xerais, 2000.

## 2. POESÍA

- GRASS, Günter. *As galiñas de vento*. Trad. de Úrsula Heinze de Lorenzo e Ramón Lorenzo [alemán]. Vigo: Xerais, 2000.
- HEANEY, Seamus. *Poemas*. Trad. de Antonio Raúl de Toro Santos, David Clark e Emilio Ínsula González [inglés]. A Coruña: Espiral Maior, 2000. Ed. non venal. [Tirado de: *Poesía Irlandesa Contemporánea*. Ed. de A. R. de Toro Santos. A Coruña: Espiral Maior, 1999].
- KORTÁZAR, Jon (coord.). *A ponte das palabras. Poesía vasca 1990-2000 = Hitzezko zubia. Euskal poesia 1990-2000*. Trad. de Rafa Villar, Marilar Aleixandre, Eduardo Estévez e Jon Kortázar [vasco]. Santiago de Compostela: Letras de Cal, 2000.

- PADRÓN, Justo Jorge. *Calafrio*. Trad. de Miro Villar [castelán]. Vigo: Xerais, 2000.
- ROYET-JOURNOUD, Claude. *As naturezas indivisibles*. Trad. de Emilio Araújo [francés]. Santiago de Compostela: Noitarenga, 2000.
- STEFÁNSSON, Hermann (ed.). *Auroras boreais. Escolma de poesía islandesa moderna e contemporánea*. Trad. de Perfecto Andrade e Hermann Stefánsson [islandés]. Santiago de Compostela: Ed. Librería Follas Novas, 2000.
- THOMAS, Dylan. *Outeiro dos fentos e outros poemas*. Trad. de Marta Pérez Pereiro [inglés]. A Trabe de Ouro 42 (2000): 231-46.

### 3. DRAMÁTICA

- BAUDELAIRE, Charles. *O teatro de Charles Baudelaire*. Proxectos. Trad. de Xesús González Gómez [francés]. A Coruña: Biblioteca - Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, Universidade da Coruña, 2000.
- GAUDERSHEIM, Rosvita de. *Obra dramática*. Ed. bilingüe latín galego. Ed. e trad. de Xosé Carlos Santos Paz [latín]. A Coruña: Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, Universidade da Coruña, 2000.
- HARGUINDEY, Henrique (ed.) *Tres pezas cómicas medievais*. Trad. e notas de Henrique Harguindey. A Coruña: Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, Universidade da Coruña, 2000.
- VIAN, Boris. *Os constructores de imperios ou o schmürz*. Trad. de Henrique Harguindey [francés]. Santiago de Compostela: Laiomento, 2000.
- WILDE, Oscar. Ernest: *Comedia frívola para xente seria*. Trad. de Miguel Pérez Romero [inglés]. A Coruña: Servicio de Publicacións, Universidade da Coruña, 2000.

### 4. ENSAIO

- ARISTÓTELES. *Poética*. Trad. de Fernando González Muñoz [grego]. A Coruña: Universidade da Coruña, 2000.
- DESCARTES, R. *Discurso do método*. Trad. de Miguel Vázquez Freire [francés]. Vigo: Xerais, 2000.
- [GOETHE]. *Cen citas de Goethe*. Trad. de Franck Meyer [alemán]. Vigo: Galaxia, 2000.
- KAYDEDA, J.M. *O milenio, a apocalipse e a fin do mundo: toda a verdade sobre a gran mentira*. [castelán]. Noia: Toxosoutos, 2000.
- KUHN, T.S. *A estrutura das revolucións científicas*. Trad. de Luciano Fernández de Sanmamed [inglés]. Vigo: Universidade de Vigo, 2000.
- LAFARGUE, Paul. *O dereito á preguiza*. Trad. de Onofre Sabaté [francés]. Santiago de Compostela: Positivas, 2000.

- LEWOTIN, R.C. *A doutrina do ADN: a bioloxía como ideoloxía*. Trad. de Fernando Vázquez Corredoira e Salvador Moureló Pérez [inglés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2000.
- TUIAVĪI DE TIAVEA. *Os papalagi. Discursos de Tuiavii de Tiavea (xeife samoano)*. Trad. de Onofre Sabaté [lingua orixinal sen especificar]. Santiago de Compostela: Positivas, 2000.

## 5. INFANTIL E XUVENIL

- AFANASIEV, Alexander. *Contos populares rusos*. Trad. de Nina Makárova [ruso]. Vigo: Ir Indo, 2000.
- ALCÁNTARA, Ricardo. *¡Ai, que lista é a miña nai!* Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- , *Un amigo é un amigo*. Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- ANDERSEN, Hans Christian. *Contos de Andersen*. Trad. de Xavier R. Baixeras [danés; trad. do castelán]. Vigo: Xerais, 2000.
- BARTLETT, T. C. *As clases de tuba*. Trad. de Eva Mejuto [inglés]. Pontevedra: Kalandraka, 2000.
- BARRIL, Joan. *Tódolos portos se chaman Helena*. Trad. de Carmen Torres París [catalán]. Vigo: Xerais, 2000.
- CANO, Carles. *A árbore das follas DIN A-4*. Trad. de Xosé Ballesteros [catalán]. Pontevedra: Kalandraka, 2000.
- CARBÓ, Joaquim. *O xenio de Aladino García*. Trad. de Iria González Liaño [catalán]. A Coruña: Rodeira, 2000.
- COLLODI, Carlo. *Pinocchio*. Trad. Beatriz Fraga Cameán [castelán; da adap. de Eugenio Sotillos]. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2000.
- DUMAS, Alexandre. *Os tres mosqueteiros*. Trad. de Darío Xohán Cabana [francés]. Vigo: Xerais, [2000].
- EGAÑA, Andoni. *A min non me gusta o fútbol, ¿e que?* Trad. de Xesús Carballo Soliño [vasco]. Vigo: Galaxia, 2000.
- FARIAS, Juan. *Ismael, que foi mariñeiro*. Trad. de Xabier Senín [castelán]. A Coruña: Everest, 2000.
- *Os camiños da lúa*. Trad. de Silvia Gaspar [castelán]. Madrid: Anaya, 2000.
- FARRÉ, Lluís. *Boas noites, Víctor*. Adap. de Xoán Babarro [catalán]. Barcelona: Esín, 2000.
- FINE, Anne. *O saco de Simón*. Trad. de Montserrat Paz Núñez [inglés]. Vigo: Xerais, 2000.
- GÁNDARA, Lola. *A escura luz do Tíber*. Trad. de Rosa Fernández. Rodeira-Edebé, 2000.
- [GRIMM]. *Contos dos Irmaos Grimm*. Trad. e sel. de Xavier Frías Conde [alemán; trad. do inglés]. Eilao, Asturias: MDGA, 2000.

- HEITZ, Bruno. *Unha historia fantástica*. Trad. de Marisa Núñez [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2000.
- LANDA, Mariasun. *Cando os gatos se senten sós*. Trad. de Carmen Torres [vasco]. Madrid: Anaya, 2000.
- LERTXUNDI, Anjel e MITXELENA, Jokin. *Eu son gordecho, ¿e que?* Trad. de Xesús Carballo Soliño [vasco]. Vigo: Galaxia, 2000.
- *Eu tghopezo no eghe, ¿e que?* Trad. de Xesús Carballo Soliño [vasco]. Vigo: Galaxia, 2000.
- LLUCH, Enric. *Xalop, Bori-Bori e o bandido Faldriqueiras*. Trad. de Pilar Saborido Otero [catalán]. A Coruña: Rodeira, 2000.
- LOVECRAFT, H. P. *Relatos de terror*. Trad. de Anxo Romero Louro [inglés]. Vigo: Xerais, 2000.
- *Relatos fantásticos*. Trad. de Anxo Romero Louro [inglés]. Vigo: Xerais, 2000.
- MACFARLANE, A. e A. MCPHERSON. *O novo diario dun xove maniático*. Trad. de Montserrat Paz e Xosé María Moreno [inglés]. Vigo: Xerais, 2000.
- MALLORQUÍ, César. *O último traballo do señor Luna*. Trad. de Pilar Saborido Otero [castelán]. A Coruña: Rodeira, 2000.
- MARÍN ESTRADA, Antón. *Camiños sen fin*. Trad. de Leandro García Bugarín [asturiano]. Vigo: Galaxia, 2000.
- MARTÍN, Andreu e Jaume RIBERA. *Flanagan, só Flanagan*. Trad. de Carmen Torres París [catalán]. Vigo: Xerais, 2000.
- MARTÍNEZ, Rocío. *Gato Guille e os monstros*. Trad. de Xoán Couto [castelán]. Pontevedra: Kalandraka, 2000.
- MOURE, Gonzalo. *O bocexo do puma*. Trad. de Xosé Antón Palacio [castelán]. Santiago de Compostela: Obradoiro, 2000.
- NEIRA, María. *A mamá gansa e a lúa*. Adapt. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- *A mamá gansa e as vocais*. Adapt. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- *A mamá gansa e o pastel*. Adapt. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- *A mamá gansa e a tronada*. Adapt. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- NIETO RODRÍGUEZ, Josefa. *Federico, un mosquito equilibrista*. Trad. de Anosar [castelán]. Sant Boi, Barcelona: Ed. da autora, 2000. [Ed. en castelán, catalán, vasco e galego].
- *Un gato osado*. Trad. de Anosar [castelán]. Sant Boi, Barcelona: Ed. da autora, 2000. [Ed. en castelán, catalán, vasco e galego].
- O'CALLAGHAN I DUCH. *Uns ratos insoportables*. Adapt. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.



- PALOMA, David [Paloma Sanlletra]. *O loro laretas*. Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- *O poliño repetido*. Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
  - *¡Que vozarrón ten o león!* Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
  - *¡Quero ser grande!* Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
  - *O sapoconcho Paseniño*. Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
  - *A vaca gorda*. Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- POIZAT, Chloé. *Máquinas*. Trad. de Marisa Núñez [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2000.
- POTTER, B. *O conto do Timoteo puntiñas*. Trad. de Kevin M. Plumley, Natalia Rodríguez e Fernando F. Ramallo. Vigo: Justice Publications, 2000.
- *O conto do coelliño Benxamín*. Trad. de Kevin M. Plumley, Natalia Rodríguez e Fernando F. Ramallo [castelán]. Vigo: Justice Publications, 2000.
  - *O conto do coello Pedro*. Trad. de Kevin M. Plumley, Natalia Rodríguez e Fernando F. Ramallo [castelán]. Vigo: Justice Publications, 2000.
- PRAT, Àngels. *O robot Internet*. Adap. de Xoán Babarro [castelán]. Barcelona: Esín, 2000.
- PRATS, Joan de Déu. *Un banquiño ó sol*. Adap. de Xoán Babarro [catalán]. Barcelona: Esín, 2000.
- SÁNCHEZ, Mireia. *Na árbore*. Adapt. de Xoán Babarro [catalán]. Barcelona: Esín, 2000.
- *Na area*. Adapt. de Xoán Babarro [catalán]. Barcelona: Esín, 2000.
  - *No caixón*. Adapt. de Xoán Babarro [catalán]. Barcelona: Esín, 2000.
  - *No chan*. Adapt. de Xoán Babarro [catalán]. Barcelona: Esín, 2000.
- SPRYRI, J. *Heidi*. Trad. Beatriz Fraga Cameán [inglés]. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2000.
- TOLKIEN, J. R. R. *O hobbit*. Trad. de Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais, 2000.
- TROYES, Chrétien de. *Lanzarote ou o Cabaleiro da Carreta*. Trad. de Santiago Gutiérrez García [francés]. Vigo: Xerais, 2000.
- TURRIER, Fabrice. *Pirracas e as patacas*. Trad. de Marisa Núñez [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2000.
- UGIDOS, Silvia. *Meu pai é ama de casa, ¿e que?* Trad. de Xesús Carballo Soliño [asturiano]. Vigo: Galaxia, 2000.
- VELTHUIJS. *Ra e lebre*. Trad. de María Reimóndez [inglés]. Vigo: Xerais, 2000.

- *Ra e rata*. Trad. de María Reimóndez [inglés]. Vigo: Xerais, 2000.  
VOLTZ, Christian. *Como cada mañá*. Trad. de Marisa Núñez [francés].  
Kalandraka: Pontevedra, 2000.

71 ANO 2001

14  
1. NARRATIVA

- APULEIO. *O asno de ouro*. Trad. de Estrella Fernández Graña [latín]. Vigo: Xunta de Galicia/Galaxia, 2001.  
CANCELA, Arturo. *O culto dos heroes*. Ed. de Antón Capelán. Trad. de Eduardo Blanco Amor [castelán]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2001.  
CARTER, Angela. *Venus negra*. Trad. de Xela Arias Castaño [inglés]. Vigo: Xerais, 2001.  
CASTRO, Rosalía de. *A filla do mar*. Trad. de Olga Patiño [castelán]. Noia: Toxosoutos, 2001.  
– *O cabaleiro das botas azuis*. Trad. de Carlos Castro Piñón [castelán]. Noia: Toxosoutos, 2001.  
CHRISTIE, Agatha. *O asasinato de Roger Ackroyd*. Trad. de Miguel Pérez Romero [inglés]. Vigo: Galaxia, 2001.  
– *Cianuro espumoso*. Trad. de María Cameselle [inglés]. Vigo: Galaxia, 2001.  
DWORKIN, Andrea. *Xeo e lume*. Trad. de Cristina Veiga Novoa [inglés]. Vigo: Xerais, 2001.  
MANSFIELD, Katherine. *As fillas do defunto coronel*. Trad. de Teresa Caneda Cabrera [inglés]. Vigo: Xerais, 2001.  
MÜLLER, Herta. *O home é un grande faisán no mundo*. Trad. de Frank Meyer [alemán]. Vigo: Xerais, 2001.  
OTERO, Carolina. *As auténticas memorias da Bela Otero*. Trad. de François Davó e Dulce María Fernández Graña [francés]. Vigo: Xerais, 2001.  
PARDO BAZÁN, Emilia. *Os pazos de Ulloa*. Trad. de Olga Patiño [castelán]. Noia: Toxosoutos, 2001.  
VIAN, Boris. *A espuma dos días*. Trad. de Henrique Harguindey [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2001.  
YU JIAN. *Voo*. Trad. de Zhang Li [chinés]. Santiago de Compostela: Amastra–N–Gallar, 2001.

2. POESÍA

- BONET, Blai. *Antoloxía poética*. Ed de Margalida Pons [bilingüe]. Trad. de Xavier Rodríguez Baixeras [catalán]. A Coruña: Espiral Maior, 2001.  
LLOMPART, Josep Maria. *Antoloxía poética de Josep Maria Llopart*. Sel. de Encarnació Viñas e Cèlia Riba. Ed. bilingüe e trad. de Xavier Baixeras [catalán]. A Coruña: Espiral Maior, 2001.

- HEINZE DE LORENZO, Úrsula. *Ambra*. Ed. bilingüe. Trad. de Ramón Lorenzo [alemán]. Sada: O Castro, 2001.
- NIKONOVA, Rea. *Dous todo (poemas e marxos)*. Trad. de Irina Stepanova [ruso]. Santiago de Compostela: Amastra-N-Gallar, 2001.
- ROSSELLÓ BOVER, Pere. *Vinte poetas das Baleares*. Ed. bilingüe. Trad. de Xavier Rodríguez Baixeras [catalán]. A Coruña: Espiral Maior, 2001.
- VILLANGÓMEZ, Marià. *Un voo de paxaros*. Ed. de Isidor Mari [bilingüe]. Trad. de Xavier Rodríguez Baixeras [catalán]. A Coruña: Espiral Maior, 2001.
- WHITMAN, Walt. *Canto de min mesmo*. Trad. de Xosé Manuel Freire [inglés]. Santiago de Compostela: Positivas, 2001.

### 3. DRAMÁTICA

- BALLESTER, Alexandre. *Nun pregue de veludo (fagamos comedia)*. Ed. bilingüe. Trad. e ed. de Xesús González Gómez [catalán]. A Coruña: Biblioteca-Arquivo Francisco Pillado Mayor / Universidade da Coruña, 2001.
- PLAUTO. *Aulularia*. Trad. de Mercedes Boado Vázquez, María Xesús Frei Collazo e Aquilino Iglesias Alvariño [latín]. Vigo: Xunta de Galicia / Galaxia, 2001.
- VILLALONGA, Llorenç. *Desbaratos*. Ed. bilingüe. Trad. e ed. de Xesús González Gómez [catalán]. A Coruña: Biblioteca-Arquivo Francisco Pillado Mayor / Universidade da Coruña, 2001.

### 4. ENSAIO

- BADIOU, Alain. *A poesía como condición da filosofía. Entrevista realizada por Charles Ramond*. Trad. de Emilio Araújo [francés]. Santiago de Compostela: Amastra-N-Gallar, 2001.
- HUGUET, Josep e Joan SERRA. *Os nacionalismos perigosos*. Trad. de Antonio Garazo [catalán]. Santiago de Compostela: Laivento, 2001.
- LACASTA-ZABALZA, José Ignacio. *España uniforme*. Trad. de Mercedes Queixas Zas [castelán]. Santiago de Compostela: Laivento, 2001.
- OVIDIO NASÓN, Publio. *A arte de amar*. Trad. de Xoán Carlos Domínguez Alberte [latín]. Laracha: Xuntanza Editorial, 2001.
- PLATÓN. *Banquete*. Trad. de Carlos Búa Alonso [grego]. Vigo: Xerais, 2001.
- PLATÓN. *Diálogos; Fedro; Banquete; Fedón*. Trad. de Xurxo S. Veloso [grego]. Laracha: Xuntanza Editorial, 2001.
- SARMIENTO, Fr. Martín. *Viaxe a Galicia (1754)*. Ed. de José Luís Pensado. [castelán]. Noia: Toxosoutos, 2001.
- SWIFT, Jonathan. *Ensaio, sátiras e aforismos*. Trad. de Abel López Rodríguez [inglés]. Santiago de Compostela: Laivento, 2001.

## 5. INFANTIL E XUVENIL

- ALAPONT, Pasqual. *A ovella negra*. Trad. de Pilar Saborido Otero [catalán]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2001.
- ALCÁNTARA, Ricardo. *Tento e maila cadea*. Trad. de X. Carlos Rodríguez Pérez [castelán]. Zaragoza: Edelvives, 2001.
- *Tento e maila tele*. Trad. de X. Carlos Rodríguez Pérez [castelán]. Zaragoza: Edelvives, 2001.
- *Tento e mailo mar*. Trad. de X. Carlos Rodríguez Pérez [castelán]. Zaragoza: Edelvives, 2001.
- *Tento e mailo medo*. Trad. de X. Carlos Rodríguez Pérez [castelán]. Zaragoza: Edelvives, 2001.
- *Tento e mailo nadal*. Trad. de X. Carlos Rodríguez Pérez [castelán]. Zaragoza: Edelvives, 2001.
- *Tento e mailo oso de peluche*. Trad. de X. Carlos Rodríguez Pérez [castelán]. Zaragoza: Edelvives, 2001.
- BUSCH, Wilhelm. Max e Moritz. *Historia de dous pillos en sete trasnadas*. Trad. de Luciano Fernández de Sanmamed Sampedro [alemán]. Ourense: Linteo, 2001.
- DORFMAN, Ariel. *A rebelión dos coellos máxicos*. Trad. de Xosé Manuel Moo Pedrosa [castelán]. Vigo: Xerais, 2001.
- DURAN, David. *Ciclo bis*. Trad. de Ánxela Gracián e Xosé Teipes [catalán]. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2001.
- HERNÁNDEZ, Avelino. *Aquel vello e aquel neno*. Trad. de Xoán Couto Palmeiro [castelán]. Pontevedra: Kalandraka, 2001.
- HOFFMANN, Heinrich. *Pedro Guedellas (Der Struwelpeter)*. Trad. de Marta García González [alemán]. Ourense: Linteo, 2001.
- ITURBE, Arantxa. *Eu fágoo sentado. ¿E que?* Trad. de Xesús Carballo Soliño [vasco]. Vigo: Galaxia, 2001.
- JANER MANILA, Gabriel. *Lébrate dos dinosauros, Ana María*. Trad. de María Otero [catalán]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2001.
- JANOSCH. *¡Que bonito é Panamá!*. Trad. de Dolores Romay [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2001.
- , *Imos buscar un tesouro*. Trad. de Dolores Romay Calvo [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2001.
- JARELL, Randall. *Voar de noite*. Trad. de Xosé Manuel González [inglés]. Pontevedra: Kalandraka, 2001.
- KRUZ IGERABIDE, Juan. *Helena e o solpor*. Trad. de Mario Unamuno [vasco]. Vigo: Galaxia, 2001.
- LANDA, Mariasun. *Elefante corazón de paxaro*. Trad. de Silvia Gaspar [castelán]. Vigo: Xerais, 2001.
- LINDO GARRIDO, Elvira. *Coitado Manolito*. Trad. Antón Palacio [castelán]. Santiago de Compostela: Obreroiro, 2001.

- NESQUENS, Daniel. *Marmelada de amorodo*. Vigo: Xerais, 2001.
- OBIOLS, Miquel. *O cadro máis bonito do mundo*. Trad. de Miguel Barrios Rodríguez [catalán]. Pontevedra: Kaladranka, 2001.
- PACHECO, Gumersindo. *As raíces do tamarindo*. Trad. de Antonio Pichel [castelán]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2001.
- PITA, Charo. *Igor*. Trad. de Charo Pita [castelán]. Pontevedra: Kaladranka, 2001.
- RIVAS TORRES, Mercè. *Nassima, á sombra dos talibáns*. Trad. de Mercedes Pacheco Vázquez [catalán]. Vigo: Ir Indo, 2001.
- RIVERA FERNER, Marta. *O elefante que non era elefante*. Trad. de Xosé Manuel Moo Pedrosa [castelán]. Vigo: Xerais, 2001.
- RUBIO, Antonio. *Os oficios de Xan*. Trad. de Xoán Couto [castelán]. Pontevedra: Kaladranka, 2001.
- SCHLÜTER, Andreas. *Manxar do demo*. Trad. de Franck Meyer [alemán]. Vigo: Galaxia, 2001.
- SEBASTIÁN GUTIÉRREZ, Alberto. *Capitán calabrote*. Trad. Maite García Telmo [castelán]. Pontevedra: Kalandraka, 2001.
- [S.A.]. *O bosque animado. A aventura de Furi*. [Trad. de Irene Penas Murias, castelán]. A Coruña: Everest, 2001. [Versión a partir da película sobre o libro de Wenceslao Fernández Flórez].
- [S.A.]. *O bosque animado. Sentira-la súa maxia*. [Trad. de Irene Penas Murias, castelán]. León: Everest, 2001. [Versión a partir da película sobre o libro de Wenceslao Fernández Flórez].
- TÉBAR, Juan [adap]. *Contos das 1001 noites*. Trad. de Carmen Torres París [castelán]. Vigo: Xerais, 2001.
- TOLKIEN, J.R.R. *O señor dos aneis I. A irmandade do anel*. Trad. de Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais, 2001.
- *O señor dos aneis II. As dúas torres*. Trad. de Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais, 2001.
- *O señor dos aneis III. O regreso do rei*. Trad. de Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais, 2001.
- TRIGO, Xulio Ricardo. *A desaparición de Evelyn*. Trad. Manuel Cortés Tallón [catalán]. Vigo: Galaxia, 2001.
- URGERER, Tomi. *Tres bandidos*. Trad. de Dolores Romay Calvo [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2001.
- ZIMNIK, Reiner. *Xonás o Pescador*. Trad. de Dolores Romay [alemán]. Pontevedra: Kaladranka, 2001.
- ZUBIZARRETA, Patxi. *De fel e de mel*. Trad. de Xosé Manuel Moo Pedrosa [castelán; orixinal en vasco]. Vigo: Xerais, 2001.

